

BIJBEL IN DE HERZIENE STATENVERTALING

De Bijbel is door de eeuwen heen vele malen uit de oorspronkelijke talen, Hebreeuws, Aramees en Grieks, vertaald. Bij elke vertaling ging men uit van verschillende vertaalprincipes. Binnen die vertalingen kenmerkt zich de Statenvertaling uit 1637 als zeer getrouw aan de grondtekst. Het is waardevol dit principe te bewaren. Alleen: een taal leeft en de huidige generatie begrijpt met moeite het zeventiende-eeuwse Nederlands. Die constatering leidde in 2002 tot een initiatief om te komen tot de herziening van de oorspronkelijke Nederlandse tekst van de Statenvertaling, getoetst aan de grondtalen. Deze uitgave is het resultaat daarvan.

Het initiatief om tot herziening van de Statenvertaling te komen is genomen door het hoofdbestuur van de Gereformeerde Bond in de Nederlandse Hervormde Kerk, sinds 1 mei 2004 de Protestantse Kerk in Nederland.

De uitwerking van dit initiatief werd in handen gegeven van de daarvoor opgerichte Stichting Herziening Statenvertaling. Het bestuur van de stichting bestaat uit leden van de Gereformeerde Bond, de Christelijke Gereformeerde Kerken en de Gereformeerde Gemeenten.

Uitgangspunt bij de herziening zijn de door de toenmalige vertalers gebruikte handschriften van de Bijbel en uiteraard de tekst van de Statenvertaling. Daarvoor is gekozen voor de editie, zoals die in 1657 officieel is gecorrigeerd

en vastgesteld. De waarde van de in de marge opgenomen Kanttekeningen bij de Statenvertaling is groot. Een aantal keren is in deze herziening een daarin vermeld alternatief als beter en begrijpelijker voor de hedendaagse lezer in de tekst opgenomen.

De opdracht was te komen tot een herziening van de Statenvertaling in verstaanbaar Nederlands, met als voornaamste doel de komende generaties te bewaren bij deze vertaling. Dat willen we, gezien de waarde van het door de Statenvertalers gehanteerde vertaalprincipe, bereiken.

We hopen dat deze herziening van de Statenvertaling tot een zegen zal zijn in kerk en samenleving.

‘Wij hebben het profetische woord, dat vast en zeker is, en u doet er goed aan daarop acht te slaan als op een lamp die schijnt in een duistere plaats, totdat de dag aanbreekt en de morgenster opgaat in uw hart’ (2 Petr. 1: 19).

Dordrecht, 4 december 2010

Bestuur Stichting Herziening Statenvertaling

De uitnemendheid van de liefde

13 Al zou ik de talen van de mensen en van de engelen spreken, maar ik had de liefde niet, dan zou ik klinkend koper of een schallende cimbaal zijn geworden.

² ^aEn al zou ik *de gave van de profetie* hebben en alle geheimenissen weten en alle kennis *bezitten*, en al zou ik al het geloof hebben zodat ik ^bbergen zou verzetten, maar ik had de liefde niet, dan was ik niets.

³ En al zou ik al mijn bezittingen uitdelen tot levensonderhoud *van de armen*, en al zou ik mijn lichaam overgeven om verbrand te worden, maar ik had de liefde niet, het baatte mij niets.

⁴ ^cDe liefde is geduldig,

zij is vriendelijk,

de liefde is niet jaloers,

de liefde pronkt niet,

zij doet niet gewichtig,

⁵ zij handelt niet ongepast,

zij ^dzoekt niet haar eigen *belang*,

zij wordt niet verbitterd,

zij denkt geen kwaad,

⁶ zij verblijdt zich niet over de ongerechtigheid,

maar ^everheugt zich over de waarheid,

⁷ zij bedekt alle dingen,

zij gelooft alle dingen,

zij hoopt alle dingen,

zij verdraagt alle dingen.

⁸ De liefde vergaat nooit.

Wat dan profetieën betreft,
zij zullen tenietgedaan worden,
wat talen betreft, zij zullen ophouden,
wat kennis betreft, zij zal
tenietgedaan worden.

⁹ Want wij kennen ten dele en wij
profeteren ten dele,

¹⁰ maar wanneer het volmaakte zal
gekomen zijn,
zal wat ten dele is, tenietgedaan worden.

¹¹ Toen ik een kind was,
sprak ik als een kind,
dacht ik als een kind,
overlegde ik als een kind,
maar nu ik een man geworden ben,
heb ik het kinderlijke tenietgedaan.

¹² ^fNu immers kijken wij door middel
van een spiegel in een raadsel,
maar dan *zullen wij zien* van
aangezicht tot aangezicht.

Nu ken ik ten dele,
maar dan zal ik kennen,
zoals ik zelf gekend ben.

¹³ En nu blijven geloof, hoop *en*
liefde, deze drie,

maar de meeste van deze is de liefde.

^aMatt. 7:22; Rom. 12:7 ^bMatt. 17:20; 21:21; Mark. 11:23; Luk. 17:6

^cSpr. 10:12; 1 Petr. 4:8 ^d1 Kor. 10:24; Filipp. 2:4 ^e2 Joh. vs. 4 ^f2
Kor. 3:18

Profetie en talen

14 Jaag de liefde na en streef naar de geestelijke *gaven*, en vooral *daarnaar* dat u mag profeteren.

² Wie namelijk in een *andere* taal spreekt, spreekt niet tot mensen, maar tot God, want niemand begrijpt *het*, maar in *zijn* geest spreekt hij geheimenissen.

³ Wie echter profeteert, spreekt tot mensen *woorden van* opbouw en vermaning en troost.

⁴ Wie in een *andere* taal spreekt, bouwt zichzelf op, maar wie profeteert, bouwt de gemeente op.

⁵ En ik zou *wel* willen dat u allen in *andere* talen spreekt, maar vooral dat u profeteert. Immers, wie profeteert, is meer dan wie in *andere* talen spreekt, tenzij hij het uitlegt, opdat de gemeente *erdoor* opgebouwd wordt.

⁶ En nu, broeders, als ik naar u toe zou komen en in *andere* talen zou spreken, wat voor voordeel zou ik u brengen, als ik *ook* niet tot u zou spreken óf door openbaring, óf door kennis, óf door profetie, óf door onderricht?

⁷ Dat geldt ook de levenloze dingen die geluid geven, of het *nu* een fluit is of een citer, als zij zich niet onderscheiden in *hun* klanken, hoe zal men weten wat op de fluit of op de citer gespeeld wordt?

⁸ Want ook als de bazuin een onherkenbaar geluid geeft, wie zal zich gereedmaken voor de strijd?

⁹ Zo is het ook als u door de taal geen goed verstaanbaar woord voortbrengt. Hoe zal *dan* begrepen worden wat er gezegd wordt? U bent dan namelijk *als* iemand die *maar wat* in de lucht spreekt.

¹⁰ Er zijn, al naar het voorvalt, zoveel soorten geluiden in de wereld, en niet één *daarvan* is zonder *eigen* klank.

¹¹ Als ik dan de betekenis* van het geluid niet ken, zal ik voor hem die spreekt een buitenlander zijn en zal hij die spreekt voor mij een buitenlander zijn.

¹² Zo ook u, als u naar geestelijke gaven streeft,* zoek er dan naar om overvloedig te zijn *in gaven* tot opbouw van de gemeente.

¹³ Daarom, laat hij die in een *andere* taal spreekt, bidden dat hij het mag uitleggen.

¹⁴ Want als ik in een *andere* taal bid, bidt mijn geest, maar mijn verstand blijft zonder vrucht.

¹⁵ Hoe is het dan? Ik zal met *mijn* geest bidden, maar ik zal ook met *mijn* verstand bidden. ^aIk zal met *mijn* geest lofzingen, maar ik zal ook met *mijn* verstand lofzingen.

¹⁶ Want anders, als u dankzegt met *uw* geest, hoe zal hij die de plaats inneemt van de niet-ingewijde, amen zeggen op uw dankzegging, wanneer hij niet weet wat u zegt?

¹⁷ Immers, u dankt wel op een mooie manier, maar de ander wordt niet opgebouwd.

¹⁸ Ik dank mijn God dat ik in meer *andere* talen spreek dan u allen.

¹⁹ In de gemeente echter wil ik *liever* vijf woorden spreken met mijn verstand, om ook anderen te onderwijzen, dan tienduizend woorden in een *andere* taal.

²⁰ ^bBroeders, word geen kinderen in *uw* denken, maar wees kinderlijk in de slechtheid, en word in *uw* denken volwassen.

²¹ ^cIn de wet staat geschreven: Door mensen die een andere taal spreken, en door andere lippen zal Ik spreken tot dit volk, en ook dan zullen zij niet naar Mij luisteren, zegt de Heere.

²² Zo zijn de *andere* talen dus tot een teken, niet voor hen die geloven, maar voor de ongelovigen, en *zo is* de profetie niet voor de ongelovigen, maar voor hen die geloven.

²³ Als nu de hele gemeente samen zou komen, en allen spraken in *andere* talen, en er kwamen niet-ingewijden of ongelovigen binnen, zouden zij *dan* niet zeggen dat u buiten zinnen bent?

²⁴ Maar als allen zouden profeteren, en er kwam een ongelovige of niet-ingewijde binnen, dan zou die door allen overtuigd *en* door allen beoordeeld worden.

²⁵ En zo worden de verborgen dingen van zijn hart openbaar, en zo zal hij zich met het gezicht *ter aarde* werpen en God aanbidden, en verkondigen dat God werkelijk in uw midden is.

^aEfez. 5:19; Kol. 3:16 ^bMatt. 18:3; 19:14; Efez. 4:14; 1 Petr. 2:1,2

^cDeut. 28:49; Jes. 28:11

Orde in gemeente en eredienst

²⁶ Hoe is het dan, broeders? Telkens wanneer u samenkomt, heeft iedereen *wel* een psalm, *of* hij heeft een onderwijzing,

of hij heeft een *andere* taal, *of* hij heeft een openbaring, *of* hij heeft een uitleg. Laat alles gebeuren tot opbouw.

²⁷ En als iemand in een *andere* taal spreekt, *laat het dan* door twee of hoogstens drie *mensen gedaan worden*, ieder op zijn beurt, en laat één het uitleggen.

28 Maar als er geen uitlegger is, laat hij *dan* in de gemeente zwijgen, maar laat hij tot zichzelf spreken en tot God.

29 En laten twee of drie profeten spreken, en laten de anderen *het* beoordelen.

30 En als aan een ander die daar zit, *iets* geopenbaard wordt, laat *dan* de eerste zwijgen.

31 Want u kunt allen, de één na de ander, profeteren, opdat allen leren en allen bemoedigd* worden.

32 En de geesten van de profeten zijn aan de profeten *zelf* onderworpen.

33 Want God is geen *God* van wanorde, maar van vrede, zoals in alle gemeenten van de heiligen.

34 ^aLaten uw vrouwen in de gemeenten zwijgen. Het is hun immers niet toegestaan te spreken, maar *bevolen* onderdanig te zijn, zoals ook ^bde wet zegt.

35 En als zij iets willen leren, laten zij *dat dan* thuis aan hun eigen man vragen. Het is immers schandelijk voor vrouwen om in de gemeente te spreken.

36 Of is het Woord van God van ú uitgegaan? Of heeft het alleen ú bereikt?

37 Als iemand denkt dat hij een profeet is of een geestelijk *mens*, laat hij *dan* erkennen dat wat ik u schrijf geboden van de Heere zijn.

38 Maar als iemand onwetend *wil* zijn, laat hij onwetend zijn.

39 Daarom, broeders, streef ernaar om te profeteren, en verhinder het spreken in *andere* talen niet.

40 Laat alle dingen op een gepaste wijze en in *goede* orde gebeuren.

^a1 Tim. 2:12 ^bGen. 3:16; Efez. 5:22; Kol. 3:18; Tit. 2:5; 1 Petr. 3:1

14:11 *betekenis* - Letterlijk: kracht.

14:12 *naar geestelijke gaven streeft* - Letterlijk: ijverend bent naar geestelijke gaven.

14:31 *bemoedigd* - Of: vermaand.

De opstanding van Christus

15 Verder maak ik u bekend, broeders, het Evangelie, ^adat ik u verkondigd heb, dat u ook aangenomen hebt, waarin u ook staat,

² ^bwaardoor u ook zalig wordt, als u eraan vasthoudt zoals ik het u verkondigd heb, tenzij dat u tevergeefs geloofd hebt.

³ Want ik heb u ten eerste overgeleverd wat ik ook ontvangen heb, ^cdat Christus gestorven is voor onze zonden, overeenkomstig de Schriften,

⁴ en dat Hij ^dbegraven is, en dat Hij ^eopgewekt is op de derde dag, overeenkomstig de Schriften,

⁵ en dat Hij ^fverschenen is aan Kefas, ^gdaarna aan de twaalf.

⁶ Daarna is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie de meesten nu nog in leven zijn, maar sommigen ook zijn ontslapen.

⁷ Daarna is Hij verschenen aan Jakobus, daarna aan alle apostelen.

⁸ En als laatste van allen is Hij ook ^haan mij verschenen, als aan de ontijdig geborene.

⁹ Ik immers ben de ⁱminste van de apostelen, die niet waard ben een apostel genoemd te worden, ^jomdat ik de gemeente van God vervolgd heb.

¹⁰ Maar door de genade van God ben ik wat ik ben, en Zijn genade voor mij is niet tevergeefs

geweest. ^kIntegendeel, ik heb mij meer ingespannen dan zij allen; niet ik echter, maar de genade van God, die met mij is.

¹¹ Of ik het dan *ben* of zij, zó prediken wij en zó hebt u geloofd.

^aGal. 1:11 ^bRom. 1:16; 1 Kor. 1:21 ^cJes. 53:7; Dan. 9:24,26; 1 Kor. 5:7; 1 Petr. 2:24 ^dPs. 16:10; Jes. 53:9; Jona 1:17; Matt. 12:40 ^ePs. 16:10; Jes. 53:8; Matt. 12:40 ^fLuk. 24:34; Hand. 10:41 ^gJoh. 20:19 enz. ^hHand. 9:3,17; 23:11; 1 Kor. 9:1; 2 Kor. 12:2 ⁱEfez. 3:8 ^jHand. 8:3; 9:1; 22:4; 26:9; Gal. 1:13; 1 Tim. 1:13 ^k2 Kor. 11:23; 12:11

De opstanding van de doden

¹² Als nu *van* Christus gepredikt wordt dat Hij uit de doden is opgewekt, hoe *kunnen* sommigen onder u *dan* zeggen dat er geen opstanding van de doden is?

¹³ En als er geen opstanding van de doden is, dan is Christus ook niet opgewekt.

¹⁴ En als Christus niet is opgewekt, dan is onze prediking zonder inhoud, en zonder inhoud is ook uw geloof.

¹⁵ En *dan* blijken wij ook valse getuigen van God te zijn. Wij hebben namelijk van God getuigd dat Hij Christus heeft opgewekt, terwijl Hij Die niet heeft opgewekt als inderdaad de doden niet opgewekt worden.

¹⁶ Immers, als de doden niet opgewekt worden, is ook Christus niet opgewekt.

¹⁷ En als Christus niet is opgewekt, is uw geloof zinloos; u bent *dan* nog in uw zonden.

¹⁸ Dan zijn ook zij die in Christus ontslapen zijn, verloren.

¹⁹ Als wij alleen voor dit leven op Christus onze hoop gevestigd hebben, zijn wij de meest